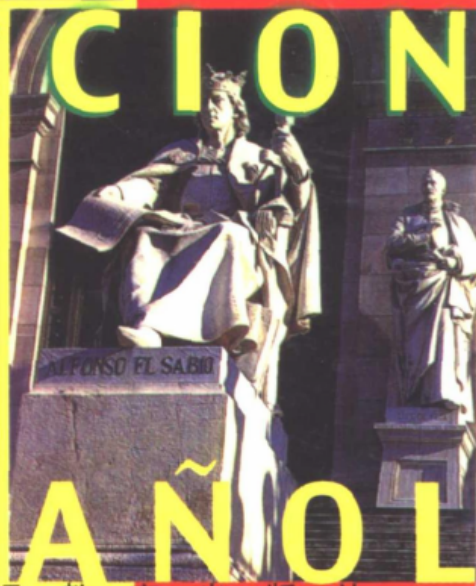


西班牙语 写作

徐 曾 惠 编 著

REDACCION
EN
ESPAÑOL



上 海 外 语 教 育 出 版 社

WU
外教社

《西班牙语写作》是为我国西班牙语专业师生编写的参考书，该书内容浅显实用，可以指导学生写作论文、叙述文和应用文。

上海外语教育出版社出版的西班牙语和葡萄牙语教学参考书和工具书还有：

- 《西班牙语实用语法新编》 孙义桢编著
- 《西班牙语应用文》 张绪华编
- 《西班牙语修辞》 张绪华编
- 《西班牙文化概况》 廉美瑾编
- 《葡萄牙语语法》 王锁瑛等编
- 《简明汉葡词典》 王锁瑛等编
- 《简明汉西词典》 孙义桢编
- 《简明西汉袖珍词典》 高玲玲等编
- 《简明西汉科技词典》 韦思翘等编

责任编辑 高玲玲
封面设计 龙纯立



ISBN 7-81046-831-6



9 787810 468312 >

定价：13.50 元

西班牙语

写作

徐曾惠 编著

REDACCION

ESPAÑOL

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

西班牙语写作 / 徐曾惠编著. - 上海: 上海外语教育出版社, 2000. 10

ISBN 7-81046-831-6

I. 西… II. 徐… III. 西班牙语-写作
IV. H345

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 28260 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高玲玲

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 9.25 字数 227 千字

版 次: 2000年9月第1版 2000年9月第1次印刷

印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 7-81046-831-6 / G · 914

定 价: 13.50 元

前 言

二十五年前,一位工农兵学员去北京大学图书馆借书,一位图书管理员问他,除了“西班牙语语法,还学不学西班牙文文法”,并说,“不学文法是不够的。”事后那位学员问我什么是西班牙文文法。当时我未能回答。1979年出版的《辞海》(缩印本,辞海编辑委员会编)对“文法”一词有两个解释:(1)作文造句之法,指语文的规律,其义相当于文理、文势、作文、修辞等。(2)即语法。根据解释(1),我们的《西班牙语写作》与“西班牙文文法”算是比较接近了。

《西班牙语写作》是我编的,但又不是我的。基本内容来自 G. Martín Vivaldi 的 *Curso de Redacción*, Fernando Lázaro 的 *Curso de Lengua Española*, Ario Garza Mercado 的 *Manual de Técnica de Investigación* 以及其他西文图书。虽然结合了教学中发现的写作问题,加进了我个人的体会与理解,但主要观点与规则尽量保持参考书的原意,甚至一些关键性的例句与习题也照样转引,以保持观点的可信度及西语的纯度。因此,我诚恳地请大家来使用这本书。

《西班牙语写作》在我国西语界还是第一本;这意味着最早出现,但更深层的意思是最原始、最初步、最粗糙,像是一件刚捏成、风干的陶瓷坯子。我把它拿出来,希望同行、同学们把它送进炉子里去烧,给它绘彩上釉,再加烧制,使西班牙文写作能够在西班牙

语教学中发挥其应有的作用。

希望《西班牙语写作》对校外西语工作者也有参考作用。但主要对象是在校学生；本书配有足够的练习，供两学期共 72 学时使用。若能按计划以不同文体要求出题让学生写作文，并请外国教员配合批改学生的作文，尽可能做到理论与实践相结合，《西班牙语写作》应该会产生积极的效果。希望它既是教科书又是参考书的编写初衷能够达成。

正因为这“双重初衷”，这本书的缺点也就很明显。尤其是作为教科书，并未按课目编排，内容单元跟课时单元不能协调前进，在使用时需要作临时的调动与安排。然而这也反映了我们编辑时的一个指导思想：对待《西班牙语写作》不能也不应“不折不扣”地“执行”，而应根据学生的不同水平、根据教学的不同重点，作不同的取舍或增删。出于同样的考虑，书中没有开列作文题目，请任课教师命题。对同事、同学们在教学中带来的麻烦，我诚恳地表示歉意。

在编写过程中，曾几度心灰意冷。若无董燕生、沈石岩、黄锦炎等教授们多方面的鼓励与支持；没有卜珊、孟波等多位年轻朋友把稿子输入电脑和校对看稿，并提出建议，我不可能坚持到达这一步；最后，没有上海外语教育出版社对西语教育的关心和重视，那么《西班牙语写作》也只能停留在电脑的存储器里。我请求这本小书的读者们与我一起向他们表示由衷的感激！

徐曾惠

1999 年 9 月 10 日

绪 言

人们用语言交际,主要通过说和写两种方式。用语言,或表示什么:“啊,我高兴极了!”或告诉对方什么:“某股票跌了 88 点”,或向对方表示某种意图:“明天气温 41 度,请大家注意防暑”。

说的时候,常会断句停顿或词语颠倒,出不少语法差错,所用的词汇也很有限,而且往往说不清楚想说的意思;但说话时的表情、手势、语气以及说话时的情景弥补了口语的不足,终能互相沟通。笔头表达时,只有语言手段,这就要求运用有关的语言知识,并正确运用这些知识。

口语和笔语的区别不仅表现在语言的符号上:口语的符号是声音,笔语的符号是文字。确切地说,口语与笔语属于不同的交际系统,在词汇和语法方面都有明显的差异。许多词汇、短语或句式用在文章中自然得体,而用在口语中却显得不伦不类;甚至有时会招致善意的嘲笑,“说起话来像是秀才作文章”。反之亦然。

口语是在生活中自然习得的,而笔语是通过一定的方法学习提高的。这种差别,在我们的“西班牙语”中并不明显:因为我们的口语,多半不是自然习得的,而是通过书本学到的,说起西语来,书面语味道重。尽管如此,不能说我们的笔语就标准了;相反,写的水平总要低于说的水平。以大三学生的水平来衡量:一个大三学生跟西班牙人或墨西哥人交谈,双方会聊得很开心,换句话说,他们能顺利地相互沟通。但要把谈话内容写成文章,可以想象所遇

到的困难会多得多,也大得多。写成的文章里可能出现句子不通顺,意义不明白的现象。

同样是口头表达,日常交谈与讨论问题又不一样,与完整系统地阐明某个观点更不一样。平时交谈,一般无须有特别的思想条理;而讨论问题,作学术交流,通常都得准备一份稿子。不但要求条理清楚,而且还要争取自己说话人家喜欢听,确保人家一听就明白。这就需要一些必不可少的语言知识和表达方法。这些手段是通过学习,至少要求平时特别留心才能获得的。而获得组织思想、表达思想的能力的主要办法就是通过读书和写作。写作与阅读一样,在专业外语的教学中是必不可少的。

西语文章写得好,还为中译西打下一个坚实的基础。道理很简单:中译西的最终成果是西文,译文差的翻译自然就不会令人愉快。据有丰富翻译经验的朋友们说,我国的西班牙文翻译还离不开西班牙文专家的合作,但这必须由中国同行提供译文初稿。初稿的基础好坏往往是决定性的,因为专家靠这个基础工作,在这个基础上订正润色。专家的工作好比装修房子,房子的材料品质差、结构不合理,即使反复装修也难以提高房子的质量。

“学生的西语水平还太低,学习写作不现实;定时地写几篇作文,由老师改一改基本错误就算不错了”。这种顾虑不是没有道理的,不过只是一个方面。我们三、四年级学生所掌握的词汇量及基本语法知识足以练习写文章,而且应该学习写作。因为通过写作能活用这些知识,深化理解这些知识。此外,写作与精读、阅读等同步进行,是互相补充、互相促进的。再说,我们学习西语写作是从基础着手,巩固并扩大包括语法、词汇和句型的基础知识,这本身就是在提高西语水平,是不相矛盾的。最后,我们的目标是有限度的:只求把文章写得清楚、通顺、正确,并非要向作家看齐,更不是要培养作家。

《西班牙语写作》这本书的基本任务是介绍西班牙语写作的一

般规则,即讨论怎样写文章。第一章围绕文章的性质与结构展开,先对文章有个总体概念,知道立论谋篇的一般要求,熟悉实用文章的基本架构。第二章提出写作时要注意的几个最基本的具体问题:拼写、标点以及养成西语思维的习惯,或者说,警惕汉语对西语表达的干扰。第三、四两章分别讨论句子与用词在一定上下文里的变化规则;因为造句与用词关系到文章的最基本的质量标准:清楚通顺与简洁准确,因此三、四两章应是学习与练习的重点。第五章帮助学生了解古代修辞格在现代西语写作中的作用与限度。最后一章介绍在西语国家普遍通行的撰写论文的经验:任何论文产生于认真、刻苦、科学的调查研究之后。

目 录

前 言	1
绪 言	3
第一章 文章的性质与结构	1
第一节 文学作品与实用语文章	1
第二节 描写、叙事、说明与论说	5
一、描写	5
二、叙事	9
三、说明	12
四、论说	15
第三节 定题、布局与行文	19
一、确定主题	19
二、布局	21
三、行文	22
第四节 段落结构	23
第五节 标题、破题、起句与结尾	29
一、标题	29
二、破题	31
三、起句	36

四、结尾	38
第六节 整一性原则	40
第二章 正字、标点与西语思维	44
第一节 正字	44
一、重音符号	44
二、拼写	47
第二节 标点符号	51
一、句号和逗号	51
二、分号与冒号	56
三、破折号、括号、引号	62
四、疑问号“¿...?”与感叹号“¡...!”	64
五、省略号“...”	65
第三节 西语思维	68
一、词汇	69
二、句法	74
第三章 明白通顺与句子	82
第一节 段落内的句子	82
一、句子与逻辑含义	82
二、段落内句子的连贯与一致	93
三、长短句结合及含义贯通	97
第二节 句子成分顺序	103
一、句法词序	103
二、逻辑词序	114
三、句子内在关系与词序	129
第四章 准确简洁与用词	140
第一节 贴切准确	140

一、不宜滥用泛义词·····	140
二、不可似是而非·····	153
三、不应虚夸不实·····	161
第二节 灵活多样与避免重复·····	168
一、语意重复·····	170
二、词语重复·····	172
三、语音重复·····	186
第三节 规范通用的语言·····	189
一、关于外来语·····	189
二、关于方言、土语、行话·····	195
三、关于文艺语言·····	201
第五章 现代写作与古代修辞格·····	203
第一节 重复类辞格·····	204
一、音、音节重复·····	204
二、词重复·····	205
三、语义重复·····	205
第二节 省略类辞格·····	206
一、Elipsis(名词省略)·····	206
二、Adjunción(动词省略)·····	207
三、Asindeton(联系连接词省略)·····	207
第三节 对称排比类辞格·····	208
一、Paralelismo o apareamiento(对偶)·····	208
二、Comparación(对比)·····	210
三、Antítesis(对照)·····	213
四、Sinestesia(联觉)·····	215
五、Enumeración(列举)·····	217
六、Amplificación(铺叙)·····	217

七、Gradación(层递)	218
第四节 词语转义类辞格	222
一、词汇转义	223
二、语句别义	239
第五节 直接表达类辞格	259
一、直接描写对象	259
二、直接引用他人言论	260
三、直接抒发激情	261
四、直言事物性质	262
第六章 调查研究与撰写论文	263
第一节 研究概说	263
一、目的	263
二、方法与技术	263
三、类别	264
四、步骤	264
第二节 选择资料	273
一、选择资料的原则	273
二、阅读资料	274
三、做笔记	275
四、笔记的标准	275
第三节 撰写论文	276
一、目的	277
二、准备	277
三、结构	278
四、风格	279
五、引语	280
六、注解	281

第一章 文章的性质与结构

我们通常说的“文章”形形色色,五花八门。我们没有能力对此作出准确的界定,也不可能作全面的介绍。这里只限于写作练习的需要,介绍一般文章的某些共同性质和基本结构,为作文指出一个大方向,好比上山之前先知道有几条途径,怎么样的路况,该作些什么准备。

第一节 文学作品与实用语文章

在诸多文章中,就其功能来说,虽然都是交际活动,但还是可以分为两大类:文学作品与实用作品。文学作品是作家个人创作的结果,作家希望他的创作能照原样保存下去。文学作品与读者之间是单向交际,作家无需从读者那里得到直接回音。文学作品没有具体特定的对象,它指向一个陌生的,涵盖现在和将来的,人数不定的读者群。读者不与作者直接联系,只限于跟作品本身打交道;喜欢不喜欢诗歌,读不读小说,去不去剧场看戏,完全由读者自己决定。因此,文学作品不可能有直接的实用目的,而是凭其美学性质在读者心中产生美感,供读者欣赏,品评。所以文学作品的美在于语言结构形式;至于内容,即使不能透彻理解,仍可以流传下去。李白的诗句“床前明月光”中的“床”到底指什么,只有学者感兴趣,一般读者觉得《静夜思》美就足矣了。西班牙作家加西亚·

洛尔卡的作品里,有不少比喻非常难懂。他的诗作 *Romance Sonámbulo* 里的 *Verde que te quiero verde, / verde viento, verdes ramas* 等诗句中的 *verde*,就着实令人莫名其妙,但是正因为这首诗形式上的“美妙”,不同文化层次的人都喜欢。一句话,尽管我们会经常提到文学作品,文学作品却不在《西班牙语写作》的讨论范围之内。

实用作品的功能与文学作品不同:提出问题,说明问题,论证观点,在读者心中直接产生作用;在传达与接收双方之间沟通无误。因此,实用语文章的特点是清楚明白,简洁准确;如能达到生动优美而又不产生歧义、令人费解,那就更好了。

实用作品从其语言特点看,还可分为通用文章和技术文章,两者之间的根本差别在于技术语言因行业或学科专业不同而有一套专用术语,因此有科技语言、法律语言、医学语言等之分。技术语汇多是一词一义,多义词会造成信息混淆,如:operación 在通用语里是多义词,而在技术语言中则是单义词:在数学里指运算,在医学里指手术,在军事上指军事行动等。由于单义词多,所以文章中出现一词重复是必须的,而在通用语文章中出现重复则是缺点。下面这段话里,materia 与 energía 反复使用,几乎不可避免:

La teoría de la relatividad debida a Einstein ha eliminado el dualismo existente en la física clásica entre la materia ponderable y la energía imponderable. En la física actual, la materia y la energía son de la misma esencia, pues no sólo la energía tiene un peso, y por tanto una masa, sino que la materia es una forma de energía que puede transformarse en otra forma distinta de energía.

然而专业词汇中的多义词并不少见,如中医里的“气”是多义的,理解与翻译时常觉得没有把握。又如在文艺批评领域,经常出现各种新术语或已具有新含义的“旧词”;如“结构主义”一词从产

生时的原义到被不同流派学者的借用,实际意义产生了很多变化。因此当我们使用某个术语时,就要考虑它是否是多义词或已有了新义,如果是多义词或已有了新义,应首先对这个词语的含义作出界定或说明,否则就不能有效地传达意思,甚至会造成混乱。

练习一

阅读下面三组文章,说明它们的性质与功能:

1. “La civilización del maíz”, perteneciente a *Conflicto y armonía de las razas de América*, de Domingo Faustino Sarmiento

Los indios de casi toda la extensión de ambas Américas, habían llegado a asegurar fácilmente la subsistencia por el cultivo del maíz como base de alimentación, pues reproduciéndose treinta veces más que el trigo, y reclamando ligeros trabajos de agricultura, era adaptable a todos los climas[...]

Ahora, sobre la antigüedad del uso del maíz, como base de la alimentación india, puede tenerse presente que los botánicos declaran que se requiere un larguísimo curso de cultura para que se altere de tal manera la forma de una planta, que no pueda identificársela con las especies silvestres; y más prolongada debe ser su propagación artificial para que llegue a perder su facultad de vida independiente, y descansar sólo en el hombre para preservarla de extinción [...]

La adquisición del maíz la hicieron los indios antes de que sus progenitores se desparramaran por todo el continente, pues en todas partes se le encuentra cultivado, aun en las islas donde la raza existe.

Puede llamársele la civilización del maíz, a la que ha alcanzado la raza india; como es el arroz la base de la